

凡響  
FAN XANG  
SYMPHONY  
ORCHESTRA  
管絃樂團

我們的鄉 我的家 系列 II 2009

# 來唱我們的歌

 悼 八八水災 

贊助單位 (按筆畫順序)

台北市文化局·財團法人國家文化藝術基金會·財團法人東和音樂學術研究獎勵基金會·財團法人鄭福田文教基金會  
國立台灣師範大學 研發發展處

主辦單位

凡響管絃樂團 活動諮詢 電話 / 02-2369-0221 傳真：02-2369-0223 活動諮詢 電子信箱 [sonare.music@msa.hinet.net](mailto:sonare.music@msa.hinet.net)

感謝贊助單位



財團  
法人

鄭福田文教基金會

Cheng Fu-Tien Culture & Education Foundation

我們的鄉 我的家 系列II 2009

# 來唱我們的歌

悼 八八水災

| 演出日期地點 |

2009年9月23日 (三) 19:30  
台北 國家音樂廳

| 作曲家 |

李和甫

| 詩人 (按演出順序) |

路寒袖 向陽 鄭愁予 陳黎 胡適 紀慧雯 簡上仁 陳昭誠

| 音樂會主持人 |

周芳如

| 演出人員 (按演出順序) |

楊艾琳 陳榮貴 陳允宜 薛映東  
游如慧 吳瑋芸 陳廷銓  
陳麗芬 台北世紀合唱團 黃維安

| 贊助單位 (按筆畫順序) |

台北市文化局  
財團法人國家文化藝術基金會  
財團法人東和音樂學術研究獎勵基金會  
財團法人鄭福田文教基金會  
國立台灣師範大學 研究發展處

| 主辦單位 |

凡響管絃樂團

活動諮詢 電話 / 02-2369-0221 傳真 : 02-2369-0223

活動諮詢 電子信箱 [sonare.music@msa.hinet.net](mailto:sonare.music@msa.hinet.net)

| 協辦單位 |

中華民國聲樂家協會 台北世紀合唱團 台灣室內樂藝術推廣協會  
新逸藝術 國立台灣師範大學 (音樂系)

## 節目內容

### 1 三首台語詩

1. 阿媽的白頭髮 (路寒袖 詩)
2. 搖子歌 (向陽 詩)  
次女高音 / 楊艾琳
3. 五月節 (路寒袖 詩)  
男中音 / 陳榮貴

### 2 三首中文詩-

爲女高音與鋼琴

1. 旅人的夢 (鄭愁予 詩)
2. 夢土上 (鄭愁予 詩)
3. 梳子 (陳黎 詩)  
女高音 / 陳允宜

### 3 三首小詩-

爲男高音與鋼琴

(選自 胡適 嘗試集) 【世界首演】

Shi HU 【World Premiere】

1. 小詩一
2. 小詩二
3. 小詩三  
男高音 / 薛映東

### 4 是誰在跟我說話？

爲次女高音 男中音、打擊與鋼琴

(選自 紀慧雯 詩 水見漱澗)

- 次女高音 / 楊艾琳  
男中音 / 陳榮貴  
打擊 / 陳廷銓  
鋼琴 / 游如慧

## PROGRAM

### Three Taiwanese Poems

1. Grandma's Silver Locks (by Han-Xiu LU)
2. Lullaby (by Yang XIANG)  
Mezzo Soprano / Irene YANG
3. Dragon-boat Festival (by Han-Xiu LU)  
Baritone / Rong-Kwei CHEN

### Three Mandarin Poems

for Soprano and Piano

1. A Traveler's Dream (by Chou-Yu CHENG)
2. Upon My Dreamland (by Chou-Yu CHENG)
3. Hair Comb (by Li CHEN)  
Soprano / Yunyi CHEN

### Three Brief Poems

for Tenor and Piano

Selected from the Experimental Collection by

1. Poem I
2. Poem II
3. Poem III  
Tenor / Ying-Tung HSUEH

### Who is talking to me?

For Mezzo Soprano, Baritone, Percussion and Piano

Selected from Mirroring Water Calming Sea

by Hui-Wen JI

- Mezzo Soprano / Irene YANG  
Baritone / Rong-Kwei CHEN  
Percussion / Ting-Chuan CHEN  
Piano / Lu-Huei YU

**5** 三首台灣流傳念謠-  
為獨唱者與混聲合唱團

1. 白鷺鷥
2. 搖蕩搖 (簡上仁)
3. 台灣是寶島 (簡上仁)

**6** 三首台語俚仔歌-  
為獨唱群與混聲合唱團  
(陳昭誠 詩)

1. 哇哇哇
2. 李仔糖
3. 夜精靈

**7** 三首台語詩-  
為獨唱群與混聲合唱團  
(選自 陳昭誠 台灣花-台語詩文集)  
【世界首演】

1. 花苟開-後二二八系列
2. 明月娘
3. 台灣花

**Three Taiwanese Folk Tunes**  
for Soloist and Mixed Chorus

1. White Egret
2. Lullaby (Shang-Jen CHIEN)
3. Taiwan is a Formosa (Shang-Jen CHIEN)

**Taiwanese Nursery Rhymes**  
for Soloists and Mixed Chorus  
by Chao-Cheng CHEN

1. Wah Wah Wah!
2. Candied-Haws on a Stick
3. Fairy in the Night

**Three Taiwanese Poems**  
for Soloists and Mixed Chorus  
by Chao-Cheng CHEN  
Selected from Taiwanese Flowers the Taiwanese Poem and  
Prose Collection 【World Premiere】

1. The Blossom—Post-228 Massacre Series
2. Madame Moon
3. Taiwanese Flowers

## 來唱我們的歌 不同凡響

「我們的鄉 我的家 系列II-2009來唱我們的歌」，是凡響管絃樂團再次以台灣的人文藝術為演出的主軸。藉由邀集台灣優秀的演奏家共同演出，整合社會各種資源，讓本土創作的藝術活動，從深奧的藝術轉變為雅俗共賞的精緻藝文形象。本音樂會內容涵蓋國內多位著名詩人的創作，整合多元文化表演藝術，將本活動呈現在地精緻化與國際化，建立台灣更響亮的普羅精緻藝術內涵。

而在演出內容從獨唱到室內樂，從重唱到合唱，每首詩藉由作曲家李和莆（文彬）教授的巧手呈現出不同的意境與風格：在溫暖的旋律中，將詩人向陽的「搖仔歌」緩緩唱出疼惜我們寶貝兒女的心情；透過最活潑的節奏將詩人路寒袖的「五月節」唱出栩栩如生的台灣端午節慶；而素人詩人陳昭誠的三首台灣倪字歌，更是令人感受到趣味橫生台灣童詩樂趣-這是多麼驚人的表現力！

凡響管絃樂團今年堂堂邁入第十一年，不僅在本校作曲家李和莆教授透過專業的技術將音樂表演藝術經營出傲人成績，更是發揮取之社會用之於社會的精神，將本場次音樂會題獻給「八八水災」的受難者與救難英雄，實屬難得。很高興李和莆教授不僅在學術教學與創作成就卓越，更在音樂藝術活動推廣與服務社會的活動不遺餘力，恭喜這次的演出活動成功圓滿！

陳瓊花 博士

國立臺灣師範大學 副校長

## 序

八八水災給臺灣帶來了巨大的創痛，山河變色，生靈塗炭。在這世紀之初，我們面臨了上帝最嚴酷的試煉。

面對著這樣的巨變，除了強忍悲傷，收拾哀痛，努力於家園的重建工作之外，受難者與家屬心靈的撫慰，是我們社會大眾除了物質的支援之餘，最可以表達同袍物與，孺沐與共的精神渠道。

凡響管絃樂團在李和甫教授的帶領之下，數年來一直投身於臺灣本土音樂的保存與發揚工作上。不論是材料的選取、創作的內涵、演出的形式，都和這塊土地之間存在著密不可分的連結。為了追悼此次水災的受難者，李教授選擇了國內著名的詩人作品譜寫出一首首動人的樂章，再次地表達了他對於台灣人、地、事、物的珍惜與思念。

願這次的音樂會演出，能使八八水災的逝者得到安息，生者得到撫慰。

許瑞坤 謹識

國立台灣師範大學 音樂院 院長  
音樂學家、國立台灣師範大學民族音樂研究所 教授

八八水災，是全台共同的痛。

小林村從此成爲歷史；許多家庭也因而破碎。

《來唱我們的歌》所選的詩文，蘊含的是鄉土的聲音、人性的抒發。

李和莆老師是一位多產作曲家，所作之曲目種類頗多，常有跨領域之創作。他的作品，除了美麗的旋律，還有多變的色彩，更常結合著傳統與現代的素材與特質；有時好聽易懂，有時高深難測。但，無論如何，李老師在創作上的努力與用心，有目共睹。

敬祝 《來唱我們的歌》演出成功，不同「凡響」，也祝福大家有個愉悅的音樂饗宴。

李和莆

國立台灣師範大學 音樂系 系主任  
鋼琴家、國立台灣師範大學 音樂系 教授





作曲家簡介與創作理念

## 李和甫（文彬）Wen-Pin Hope LEE

(1967- )

於2006年榮獲新聞局舉辦第十七屆【金曲獎】-『傳統暨藝術音樂作品類-最佳作曲人獎』殊榮，2007年再度以「水鬼城隍爺-艋舺過水霞海城隍-數位音樂劇場-五幕舞劇（2006）」入圍第十八屆【金曲獎】-『傳統暨藝術音樂作品類-最佳專輯製作人獎』殊榮。自幼學習鋼琴，由賴秋鏡老師啟蒙；十七歲時由林進祐教授啟蒙理論與作曲課程。隨後進入國立台灣師範大學音樂系，先後隨曾興魁、陳茂萱及陳樹熙等教授學習。1993年負笈美國麻州波士頓大學（Boston University）繼續攻讀作曲，隨美國即興音樂創作前鋒，佛斯（Lukas Foss 1922—）；希臘現代音樂之父，安東尼奧（Theodore Antoniou, 1935—）以及波士頓大學音樂系作曲組主任，瑪利曼（Majorie Merryman, 1951—）等大師學習，於1999年1月獲得音樂藝術博士學位（DMA）。現為國立台灣師範大學音樂系專任副教授，並兼任於國立台中教育大學音樂系與國立師大附中音樂班。專長領域：作曲、數位創作藝術、電腦音樂與音樂理論。創作涵蓋各類型獨奏（唱）、室內樂、管絃樂與舞劇等等。近年並積極參與數位跨領域藝術創作，主要結合影像互動與劇場創作各類型音樂劇場作品。

2004年開始主要以「台灣系列」為主題創作，最新的重要代表作品有：

管絃樂部分：

「聽障奧運-台灣進行曲（五首管絃樂）（2009）」

【財團法人二〇〇九年臺北聽障奧林匹克運動會籌備委員會基金會委託創作】

「台灣高山自然經典系列-台灣高見-專題創作（管絃樂）（2008）」

【台北市文化局-2008年補助委託創作】

【財團法人國家文化藝術基金會-2008年補助委託創作】

我們的鄉 我的家-創作系列：九腔十八調【台灣系列-管絃樂篇】

小提琴協奏曲（源自六首客家民謠）【台北市文化局-2007年補助委託創作】

「我們的鄉 我的家-鹿港八景（2007）」

【財團法人國家文化藝術基金會-2007年補助委託創作】

「大悲咒-為大型混聲合唱團（獨唱群）與管絃樂團（2005）」

【財團法人法鼓山文教基金會-2005年委託創作】

**舞劇音樂：**

- 「風動 群起-單幕舞劇（2005）」【國立台中體育學院-2005年度公演委託創作】  
「盲神來囉！-四幕舞劇音樂（2005）」  
【文化建設基金委員會2006年扶助演出團隊-化踊舞輯委託創作】  
「水鬼城隍爺-艋舺過水霞海城隍-數位音樂劇場-五幕舞劇（2006）」  
入圍第十八屆【金曲獎】-『傳統暨藝術音樂作品類-最佳專輯製作人獎與最佳演奏獎（2006）』

**室內樂：**

- 「第一號中提琴奏鳴曲-三首來自台灣原住民的敘事曲（2007）」  
「九腔十八調-六首為單簧管、小提琴、大提琴與鋼琴四重奏的客家民謠（2007）」  
「台灣地方小調-六首為大提琴二重奏的福佬系民謠（2006）」  
「台灣是寶島-六首為大提琴四重奏的福佬系民謠（2006），第十七屆金曲獎得獎作品」  
「六月田水-六首為小提琴獨奏與絃樂團的福佬系民謠（2005）」  
「北港三景-為小提琴與大提琴的二重奏（2005）」

**跨領域數位領域藝術創作**

- \* 以描寫台灣生態環境的「雨滴的聯想」（影音互動）
- \* 以數位虛擬影像結合宗教儀式方式呈現的「面像」（音樂劇場）
- \* 以影像結合音樂將音樂劇場表演數位虛擬化的「盲神來囉！」（四幕舞劇）
- \* 結合文學並融合台灣民間傳奇故事的戲劇、舞蹈與互動影像「白賊七傳奇」（音樂劇場）
- \* 結合文學（童詩）、電腦音樂與互動影像的「台灣倪仔歌系列 聲東擊西 影像互動虛擬音樂劇場 為人聲、預製鋼琴（含擴音與效果器）與打擊樂四重奏」

**出版品**

- > 4把大提琴的Adventure 歐陽伶宜 First Taiwanese Cello Quartet【CD】  
（收錄作品：台灣是寶島-六首為大提琴四重奏的福佬系民謠（2006），第十七屆金曲獎-最佳作曲人獎得獎作品）
- > 水鬼城隍爺-艋舺過水霞海城隍【CD, DVD】  
（入圍第十八屆金曲獎-最佳專輯製作人與最佳演奏獎）
- > 侃侃而談-從台灣談起【CD】  
（收錄作品：台灣地方小調-六首為鋼琴四重奏的福佬系民謠）
- > 探索福爾摩沙 台灣當代作曲家 系列【傳記類專書】

An Exploration of the FORMOSA -Series of Contemporary Composers of Taiwan

## 現任

- ※國立台灣師範大學音樂系專任副教授
- ※英國「音樂分析協會」會員 (Society for Music Analysis)
- ※國立台灣師範大學 數位媒體中心音樂互動實驗室 主持人
- ※美國「音樂理論協會」會員 (Society for Music Theory)
- ※國立台中教育大學音樂系兼任副教授
- ※凡響管絃樂團 藝術總監
- ※國立師大附中音樂班兼任副教授講座
- ※中華民國電腦音樂協會理事
- ※中華民國現代音樂協會會員

## 【寫在八八水災之後】

在為這場音樂會創作即將完成階段，台灣南部適逢發生五十年來的大災難-八八水災。

心裡一面覺得很慶幸能在安定的環境中持續創作，但是同時也為受災同胞感到不捨。心裡於是浮現這麼一個想法-將本場音樂會題獻給八八水災的每一位同胞和救災英雄。這是身為一位創作者，除了親身救災之外，僅僅還能再盡的一點點心力。

希望「搖仔歌」能讓失去親人的不再哀傷，「夢土上」讓我們再找到我們台灣最美的土地，「台灣花」希望鼓勵每一位同胞用台灣「孤芒花」的毅力，再次站起來重建家園。還有這裡的每一首歌，作曲家希望能藉此撫慰失去親友以及家園的同胞們的心情。

詩人簡介（按作品演出順序）

路寒袖 Han-Xiu LU

本名王志誠，台灣台中縣大甲鎮人，作家，為台灣文學界之中積極推廣台語文者，其作品大多是以台語文寫成。

學歷

台中一中 東吳大學中國文學系 學士

經歷

《溪城雙週刊》（東吳大學報紙型校刊）總編輯

《東吳青年》（東吳大學雜誌型校刊）總編輯

《漢廣詩刊》發行人

台北縣永和市復興商工 教師

中國時報「人間副刊」撰述委員（1987·12~1995·09）

明日工作室顧問（1999~2000）

好讀出版社顧問（2000~2001）

台中縣公民大學籌備委員、執行委員、教師（1999·07~2002·12）

台中縣港區藝術基金會董事（2000~2002·12）

歡喜之聲廣播電台文化節目《歡喜夜快車》主持人（2002·09~2003·03）

靜宜大學中文系兼任講師（2003·09~2004·06）

國家台灣文學館《台灣文學館通訊》（季刊）總編輯（2003·09~2004·12）

國家文化總會《新活水》（雙月刊）總編輯（2005·07·05~）

文建會文化建設基金會顧問（2000~2004·12）

世新大學中文系講座教席（2001~2005）

台灣日報副總編輯兼藝文中心主任（1995·09~2005·07）

高雄市政府文化局局長（2005·07·18~2008·08·21）

現任

新故鄉文教基金會董事（2000~）

國家文化藝術基金會董事（2003~）



## 向陽 Yang XIANG

向陽，本名林淇濇，台灣南投人，1955年生。中國文化大學東方語文學系日文組畢業，美國愛荷華大學International Writing Program 國際寫作計劃 邀訪作家，文化大學新聞碩士，政治大學新聞博士。

曾任《自立晚報》副刊主編、《自立晚報》、《自立早報》總編輯、《自立早報》總主筆、《自立晚報》副社長兼總主筆。現任台北教育大學台灣文化研究所副教授兼所長、吳三連台灣史料基金會董事、信託公益雷震民主人權基金諮詢委員、公共電視董事。獲有吳濁流新詩獎、國家文藝獎、美國愛荷華大學榮譽作家、玉山文學獎文學貢獻獎、榮後台灣詩人獎、台灣文學獎新詩金典獎等獎項。

著有學術論著《書寫與拼圖：台灣文學傳播現象研究》；詩集《亂》、《向陽詩選》、《向陽台語詩選》；評論集《浮世星空新故鄉》、《康莊有待》、《迎向眾聲》等多種。

## 鄭愁予 Chou-Yu CHENG

鄭愁予，本名鄭文韜，現代詩人，出生於中國山東濟南，籍貫為河北寧河，1949年舉家隨國民政府來台。為世襲軍事家庭出生，鄭成功十五代裔孫。於大學畢業赴美參與艾奧瓦大學「國際寫作計劃」，隨後取得藝術碩士學位。曾任教艾奧瓦大學、耶魯大學、香港大學等校。2005年返台擔任國立東華大學第六任駐校作家。現任國立金門技術學院講座教授、國立東華大學榮譽教授。

筆名「愁予」二字出自《楚辭·九歌·湘夫人》：「帝子降兮北渚，目眇眇兮愁予。」16歲自費出版了第一本詩集《草鞋與筏子》，隨後出版《窗外的女奴》、《衣鉢》、《雪的可能》、《燕人行》、《寂寞的人坐著看花》等多部詩集。在大眾間以《錯誤》一詩中「我達達的馬蹄是美麗的錯誤/我不是歸人，是個過客……」的名句，頗具知名度。



陳黎 Li CHEN

陳黎，本名陳膺文，1954年生，台灣花蓮人，台灣師大英語系畢業。著有詩集，散文集，音樂評介集凡二十餘種。譯有《聶魯達雙情詩》、《辛波絲卡詩選》、《拉丁美洲現代詩選》等十餘種。曾獲國家文藝獎，吳三連文藝獎，時報文學獎，聯合報文學獎，梁實秋文學獎翻譯獎，金鼎獎等。

## 胡適 Shi HU (1891~1962)

原名嗣糜，學名洪騷，字希疆，後改名胡適，字適之，筆名天風、藏暉等，其中，適與適之之名與字，乃取自當時盛行的達爾文學說「物競天擇適者生存」典故。安徽績溪上莊村人。

1910年考取庚子賠款第二期官費生赴美國留學，於康乃爾大學先讀農科，後改讀文科，1914年往哥倫比亞大學攻讀哲學，學於哲學家約翰 杜威。1917年夏回國。胡適因提倡文學革命而成爲新文化運動的領袖之一。興趣廣泛，著述豐富，作爲學者他在文學、哲學、史學、考據學、教育學、倫理學、紅學等諸多領域都有深入的研究。

他曾歷任北京大學教授、北大文學院院長、輔仁大學教授及董事、中華民國駐美利堅合眾國特命全權大使、美國國會圖書館東方部名譽顧問、北京大學校長、中央研究院院士、普林斯頓大學葛思德東方圖書館館長、中華民國中央研究院（位於臺北南港）院長等職。胡適還是中國自由主義的先驅。

胡適深受赫胥黎與杜威的影響，自稱赫胥黎教他怎樣懷疑，杜威先生教他怎樣思想。因此胡適畢生宣揚自由主義，提倡懷疑主義，並以《新青年》月刊爲陣地，宣傳民主、科學。畢生倡言“大膽的假設，小心的求證”、“言必有徵”的治學方法。

## 簡上仁 Shang-Jen CHIEN

出生於嘉義大林。國立師範大學音樂碩士，英國雪菲爾大學民族音樂學博士。自幼喜愛音樂，1977年以《正月調》獲首屆金韻獎，為其音樂生涯重要轉捩點。自此致力台灣本土音樂之採集、整理、創作及推展工作，三十年來，足跡遍及國內外。1983年組建臺灣民俗音樂演出團體“田園樂府”。現任國際柯大宜（Kodaly）音樂教育學會台灣分會理事長，國立新竹教育大學、臺北教育大學、清華大學等校兼任副教授，田園樂府團長。



## 陳昭誠 Chao-Cheng CHEN

台灣宜蘭人

學歷：國畢初肄一失學

經歷：自耕農、鋼筋工、模板工、土木工程監工、礦業社負責人、司機

著作：

1994 自資出版：蝴蝶夢醒 台語詩集一習作110首

1995 自資出版：台灣花 台語詩文集一習作103首

1995 自資出版：阿母?雲 台語詩集一習作100首

1996 自資出版：阿爸醉咯 台語詩集一習作110首

1997 自資出版：花苟開 台語詩集一習作106首

完成歌曲：40首（未發表）

從事台文漢字系統研究經17年，完成論述30篇（未出版、未發表）

主要演出者簡介 (按演出順序)



周芳如 導聆

Fang-Ju CHOU Guiding Narrator

1993年起籌劃、舉辦、主持音樂會，並促成企業、社會各界與音樂合作之各項活動迄今未曾中斷，曾進修於德國國立斯圖佳特大學職業教育系及德國國立斯圖佳特音樂院，曾獲國家文化藝術基金會文化藝術行政人才赴美進修獎學金，擔任社團法人中華民國樂生會2005-2006 會長、二二八59、61週年中樞紀念儀式主持人（2006、2008）、二二八60、61、62週年萬人大合唱、手護台灣交響樂團執行製作，參與製作台灣國展油畫比賽、及多年與台北市立社會教育館合作音樂沙龍節目企劃與導聆，推展表演藝術不餘遺力。現任樂享室內樂團總監、台灣室內樂藝術推廣協會理事長、社團法人中華民國文化資產發展協會理事、台灣國展委員會副秘書長。





楊艾琳 次女高音

Irene YANG Mezzo Soprano

高雄市人，曉明女中畢業，師大音樂系主修聲樂畢業。考取教育部公費留學獎學金，負笈美國，獲美國羅徹斯特大學伊斯曼音樂院音樂教育碩士及博士，返國後任教於國立臺北師範學院（現國立台北教育大學）音樂系，現為國立師範大學音樂系專任教授。曾師事李君重、Mrs. Rice、辛永秀、李靜美、鄭秀玲、Masako Toribara、及Robert Spillman、劉塞雲。曾多次與臺中市YMCA聖樂團合作，擔任[聖城]、韓德爾[彌賽亞]、莫札特[加冕彌撒]、[安魂曲]、[十二號彌撒]、孟德爾頌[以利亞]等神劇女低音獨唱。亦曾與台灣師範大學、輔仁大學、榮光合唱團、臺北愛樂合唱團、世紀合唱團、臺北YMCA聖樂團、臺東愛樂合唱團、臺北聖家堂等團體合作，擔任韓德爾[彌賽亞]、[參孫]、巴哈[聖母頌歌]、[有一嬰孩為我們而生]、韋瓦第[榮耀頌]、貝多芬[C大調彌撒]、[第九交響曲-合唱交響曲]、孟德爾頌[以利亞]、蕭泰然[耶穌基督]女低音獨唱。

自聲樂家協會成立以來，積極參與該會活動，曾於該會歌劇選粹之夜中擔任獨唱及重唱，及該會[現代藝術歌曲--德國篇]演唱貝格及辛德密特歌曲，並參加1997年[舒伯特歌曲之夜]演出。2000年擔任製作人，製作[近代藝術歌曲--美國篇]。

1996年擔任林榮德[小氣球夢的旅行]女低音獨唱，於美國紐約林肯中心演出。1998年於二二八紀念音樂劇[希望與和平]音樂劇首演時飾演麵攤老板娘。2000年4月28日與實驗合唱團合作，於總統府介壽館音樂會演出貝多芬第九交響曲。2001年獲選於國家音樂廳主辦優秀聲樂家[薪傳系列--中生代]之[璀璨人聲]中演出。2003年並於曉明女中四十週年校慶音樂會中演出。2002年六月紐約愛樂交響樂團來台演出，由指揮馬殊指定擔任貝多芬第九交響曲女低音獨唱，十月國慶音樂會亦擔任貝多芬第九交響曲女低音獨唱。2003年與高雄市立交響樂團合作，於跨年音樂會中擔任貝多芬第九交響曲女低音獨唱。2004年總統就職典禮中與實驗合唱團合作，擔任莫札特「加冕彌撒」女低音獨唱。



陳榮貴 男中音

Rong-Kwei CHEN Baritone

荷蘭Leiden Daily 「男中音的一塊瑰寶，聲如洪鐘，完全是屬於大歌劇院的歌手。」

美國印地安那州Muncie Evening Press 「美麗的聲音不只具有感情，並且充滿色彩。」

香港South China Morning Post 「他的神劇演出不只兼具活力和音樂天份，而且能完全融入角色。」國立台灣師範大學音樂系畢業，曾隨劉天林、陳明律、戴序倫等教授學習。隨後取得美國博爾大學聲樂碩士學位，再獲得印第安那大學助教獎學金赴該校研究，接著又在奧地利政府獎學金資助下，進入國立維也納音樂院進修，並曾在法國浦浪克音樂學院國際法國藝術歌曲中心研習。1990年-1991年，他應美國愛荷華州立大學之聘，在該校音樂系講學一年。

陳榮貴的演唱足跡遍及歐洲、美國、加拿大及亞洲各大城市，曾與世紀女高音Mirella Freni及世界著名指揮John Giordano同台演出。他先後飾演三十餘部中外歌劇的主要男中音角色，並參與神劇和藝術歌曲的室內樂演唱。陳榮貴亦曾發表威爾第歌劇「弄臣」的研究、男中音歌劇詠嘆調和演唱詮釋，及榮獲國科會著作研究獎的威爾第歌劇「遊唱詩人」的研究等專書。目前是國立臺灣師範大學音樂系專任教授暨表演藝術研究所合聘教授。



陳允宜 女高音

Yunyi CHEN Soprano

美國波士頓大學音樂藝術（聲樂演唱）博士、印第安那大學音樂院聲樂演唱碩士、國立臺灣師範大學音樂系學士。現為國立台灣師範大學音樂系暨研究所專任教授，國立台北教育大學音樂系兼任教授及兩廳院歌劇工作坊藝術小組委員。專業領域：聲樂指導、聲樂音樂研究、歌劇演唱、歌劇文史及作品賞析等課程。

曾演出曲目包括：歌劇「迦太基女王」、「唐喬凡尼」、「魔笛」、「白蛇傳」「微笑的國度」、「天堂與地獄」、「蘇珊娜的秘密」、「費德里歐」等，神劇「以利亞」、「彌賽亞」等。曾多次舉行個人獨唱會，並經常參與國內、外音樂會及歌劇選粹之演出。千禧元旦受邀於總統府升旗典禮擔任國歌領唱；同年亦代表我國參加新加坡華族文化節開幕式獨唱，世界人權日「人權婚禮」之獨唱。

歷年來個人發表之獨唱會：「女高音陳允宜獨唱會」、「法國歌曲之夜」、「布拉姆斯歌曲之夜」、「繫情—中文歌曲之吟唱」、「理夏德·史特勞斯歌曲之夜」。並參與「韋爾第逝世一百週年歌劇選粹音樂會」、「近代藝術歌曲精華—美國篇」、「音樂劇狂想曲」、「薪傳—璀璨人生」、「劉塞雲教授紀念音樂會」、「絃樂歌聲話寶島」、「迪士尼幻想曲」、「樂動心弦」、「世紀音、鄉土情」、「莫札特歌劇選粹」、「莫札特家庭音樂會」、「魔笛」、「地方鄉土情·文化傳承長」、「世紀新聲 歌我台灣」、「歲月悠悠~世界名曲篇」、「臺灣新聲--二二八安魂曲」、「Singing Quartet~師大音樂系聲樂教授音樂會」等演出。



薛映東 男高音

Ying-Tung HSUEH Tenor

男高音薛映東1994年畢業於德國柏林藝術大學藝術表演系聲樂組（Berlin Universität der Kunst），簡稱（UdK），師事理查·格塞爾教授（Prof. Richard Gsell）學習聲樂，並與法蘭克·毛斯教授（Prof. Frank Maus）學習樂曲詮釋與德國藝術歌曲。

合唱大師蘇森墉老師譽薛映東為台灣第一男高音，其音色甜潤優美黃瑩先生讚稱為詩人男高音。多次擔綱演出「彌賽亞」、「以利亞」、「創世紀」、「參孫」、「貝多芬第九」、「大地之歌」、「魔笛」、「強尼·史基基」、「風流寡婦」、「蝙蝠」等男高音重要角色。並曾與國際知名聲樂家芙蕾妮（Mirella Freni）、瑪維納爵士（Dame Malvina）、黃英、文以莊、莫華倫等合作同台演出。經常與台北國家交響樂團（NSO）、台灣國家交響樂團（TNSO）、台北市立交響樂團（TSO）、高雄市立交響樂團（KSO）、台北愛樂、世紀管弦樂團、師範大學交響樂團及各大專院校交響樂團等以及知名指揮家廖年賦、林望傑、徐頌仁、陳秋盛、呂紹嘉、簡文彬、郭聯昌、廖嘉弘、許瀨心、孫愛光及蕭邦享等合作演出。

曾任職於柏林席勒劇院（Schiller Theater）為駐院男高音，亦於英國愛丁堡國際藝術節、德國埃克斯海姆音樂節、北京國際音樂節、澳門國際音樂節演出多部歌劇。足跡現活躍於德國、奧地利、美國、英國、台灣、北京、香港、澳門及紐西蘭等各地。

現任教於國立師範大學音樂系專任副教授、國立台灣藝術大學音樂系副教授及國立新竹教育大學音樂系副教授。



游如慧 鋼琴

Lu-Hui Yu Pianist

國立維也納音樂暨表演藝術大學 “Universität für Musik und darstellende Kunst in Wien” – 先後師承德裔俄籍 Rudolf Kehrler 教授（曾於莫斯科柴可夫斯基音樂院任教29年），及名鋼琴家阿勞 Claudio Arrau 之弟傳弟子美裔法籍 David Lively 教授。1998年以特優成績（Auszeichnung）取得鋼琴演奏同等學士文憑，2001年擷自碩士論文題材–李斯特巡禮之年第二年《義大利》“Année de pèlerinage: Deuxième année - Italie” 整組為其對外畢業音樂會演奏考試曲目，受所有在座教授的一致讚譽，再以特優成績取得鋼琴演奏藝術碩士文憑。於留奧求學期間並曾隨知名維也納阿爾滕貝格三重奏 “Altenberg Trio Wien” 修讀室內樂演奏，2007年另又獲取鋼琴、聲樂伴奏兼室內樂等之 Postgraduale 文憑。

在台曾師事李瑛瑛、林瓊玉及張瑟瑟老師，為多次當年台北市及台灣省音樂比賽鋼琴獨奏優等第一名得獎者。1991年榮獲台北市立交響樂團協奏曲比賽第一名，與其合作演出李斯特降 E 大調第一號鋼琴協奏曲。十六歲時應前台灣省立交響樂團之邀，一同巡迴演出葛利格 a 小調鋼琴協奏曲。1996年並遴選為第八屆奇美文化基金會藝術人才培訓獎助者。2000年因在校成績優異，獲頒為期一年的沃夫岡·柏施私人獎學金（Stipendium der Wolfgang Boesch Privatstiftung）。於歐洲，其琴藝也引起了各國各方的注意且受到肯定。1994年榮獲德國埃特林根國際青少年鋼琴家比賽特別獎 “Internationaler Wettbewerb für junge Pianisten in Ettlingen”；1995年參加第十三屆波蘭華沙國際蕭邦鋼琴大賽獲頒 Diplom；1999年在波蘭第一屆的國際李斯特鋼琴大賽獲得大會授予績優演奏文憑 “1. International Ferenc Liszt Piano Competition”。而尤其在1995年贏得德國哥丁根第三屆國際蕭邦鋼琴大賽首獎 “3. Internationaler Göttinger Chopin Wettbewerb” 之後，除獲贈獎金、安排系列音樂會外，並還有出版 CD 之約；同年隨又受邀參與波蘭 Duszniki Zdrój 第五十屆國際蕭邦藝術節 “50. Internationale Chopin – Festspiele in Duszniki Zdrój” 以及德國克里福（Kleve）第七屆夏季鋼琴藝術節 “7. Klevischer Klaviersommer” 等之演出。此外，並亦為2000年在希臘雅典，以十首從巴洛克時期至廿世紀不同作曲家之鋼琴協奏曲為特殊比賽曲目的國際瑪莉亞·卡拉絲大賽 “Maria Callas Grand Prix” 第二獎得主。

其演奏生涯不僅於獨奏，更廣及聲器樂伴奏、室內樂和與各國交響樂團之合作演出，足跡則踏遍了台灣、日本、奧地利、德國、義大利、希臘、俄國、波蘭等國家。1993年受到波蘭李斯特協會的青睞，邀請於波蘭多個城市展開一連串之獨奏巡迴演出；1996年應邀與德國哥丁根交響樂團 “Göttinger Symphonie Orchester” 共同合作演出蕭邦 f 小調第二

號鋼琴協奏曲；1999年與維也納青年家室內樂團 “Junges Kammerensemble Wien” 攜手演出海頓 D 大調 Hob. XVIII/11 鋼琴協奏曲；2001年 7月並和多位國內音樂家一同參與於蕭滋教授出生地史泰爾 (Steyr) 舉辦的蕭滋教授紀念音樂會；2006年 2月代表故鄉室內樂團赴日本東京都及米原市舉行 “日台友好文化交流音樂會”。旅居奧國數年來，多次受邀在維也納市政府演奏廳 (Wiener Rathaus)、貝維德雷宮 (Schloss Belvedere)、熊布倫宮 (Orangerie Schönbrunn)、貝森朵夫音樂廳 (Bösendorfer Saal)、及音樂戲劇協會 (Gesellschaft für Musiktheater)；薩爾茲堡的雷奧波德斯克洛宮 (Schloss Leopoldskron) 等地，參與如：維也納市音樂季 “Wiener Bezirk Festwochen”、烏拉尼亞獨奏家系列 “Urania Solistenreihe”，知名維也納大音樂廳 (Wiener Konzerthaus) 春季音樂藝術節 “Wiener Frühlingfestival” 等之定期演出。1997年起，並在音樂會演奏之餘從事鋼琴與室內樂之教學及伴奏的工作。



吳瑋芸 單簧管

Wei-Yun WU Clarinetist

台北市人，在台期間，先後畢業於敦化國小音樂班、師大附中音樂班、及國立台灣師範大學音樂系，師事陳威稜老師。曾獲台灣區青少年組單簧管獨奏第一名、莊騰宇木管樂器比賽第一名、國立台灣師範大學音樂系管樂組協奏曲比賽第一名、慈濟藝術類音樂組獎學金，分別於1997年及1999年與師大管絃樂團合作演出莫差爾特單簧管協奏曲及交響協奏曲，並與張大勝教授及玉芝小交響樂團於國家音樂廳合作演出莫差爾特交響協奏曲。與同好組成「G-Major木管五重奏」，多次參與各項演出，並於1997年應邀首演師大音樂系副教授謝隆廣之作品「水晶宮」。後赴美國西北大學 (Northwestern University) 進修，師事Prof. Russell Dagon，獲音樂碩士及演奏文憑。在美期間，曾多次舉辦個人獨奏會，並接受作曲家／單簧管演奏家William O. Smith親自指導其作品Five Pieces for Clarinet alone。目前任教於光仁中學音樂班、福星國小音樂班、台北美國學校。



陳廷銓 打擊

Ting-Chuan CHEN Percussionist

由連雅文老師啟蒙敲擊樂的學習，81年進入國立師大附中音樂班，並成為台北打擊樂團團員；88年畢業於輔仁大學音樂系，進入國防部示範樂隊，之後擔任國防部示範樂隊敲擊樂首席；91年進入輔仁大學音樂研究所，師事張覺文教授，並擔任輔仁大學音樂系管絃樂團定音鼓首席；94年獲得敲擊樂演奏碩士學位。目前擔任國家交響樂團專任定音鼓副首席兼打擊。



陳麗芬 指揮

Li-Fen CHEN Conductor

台灣台南縣人，自幼習樂。畢業於台中曉明女中初中部、高中部音樂班，聲樂師事陳秀蘭老師。國立臺灣師範大學音樂系聲樂組畢業，師事劉塞雲教授。美國新英格蘭音樂院合唱指揮碩士，師事Tamara Brooks。美國紐約州立大學合唱指揮博士，師事Dr. Timothy Mount。

現任國立實驗合唱團副指揮，幕聲合唱團、台北世紀合唱團指揮。並任教於國立台北教育大學音樂系、東吳大學音樂系所、關渡基督書院音樂系、台灣神學院音樂系所。

#### 2007年演出活動

- 1月指揮台北世紀合唱團於國家音樂廳演出「二十少年向前行 青春美麗新世紀」。
- 5月指揮關渡基督書院嘉美之聲合唱團於國家音樂廳演出「啓示錄前卷—令人驚嘆的未來世界」。
- 9月指揮國立實驗合唱團於國家演奏廳演出「詩意—秋之歌」。

#### 2008年演出活動：

- 2月指揮國立實驗合唱團於國家音樂廳參與演出「台灣音樂之美」。
- 3月指揮幕聲合唱團於台北衛理堂參與演出慈善音樂會。



## 黃維安 鋼琴

Wei-An HUANG Pianist

黃維安，甫於2008獲得鋼琴演奏家文憑，先後就讀於天主教私立曉明女中、國立台灣師範大學音樂系、德國德勒斯登音樂院，以及荷蘭鹿特丹藝術大學。曾師事張怡仙、陳敏華、王穎、Gunnar Nauck、José Gallardo、Stéphane de May，以及鋼琴大師阿勞（C.Arrau）之嫡傳弟子Aquiles Delle Vigne等教授。

求學時期參與國內外大小比賽，曾獲行天宮文教基金會菁音獎大專組第二名；國立師範大學音樂系協奏曲比賽第四名；奧地利維也納貝多芬鋼琴大賽半決賽入圍。旅歐期間亦積極參與各大音樂節與國際大師班，受教於Bronislawa Kawalla、Roland Batik、Catherine Vickers、Christophe Ringeissen、Jan Gottlieb Jiracek；John Perry、Rainer Becker、Gerhard Oppitz等鋼琴大師，並屢獲好評，更多次於德國、奧地利、荷蘭各地舉辦鋼琴獨奏/協奏音樂會。

鋼琴演奏之外，黃維安對室內樂及現代音樂領域也展現極高的熱誠。旅歐期間同時修習室內樂/伴奏課程，屢次以室內樂/伴奏型式參與音樂會演出。曾獲邀於德勒斯登市Albrechtburg城堡演出室內樂音樂會，也曾在瑞士Lugano市接受蘇黎士音樂院室內樂教授Ulrich Koella指導，並於瑞士義大利舉辦室內樂音樂會。2006-2008年間，與小提琴家Annet Verboom以及大提琴家Maarten Vos組成Codarts鋼琴三重奏，演奏足跡遍佈德國、荷蘭、瑞士、比利時各地。2007年更經甄選成為荷蘭Conny Janssen Danst現代舞團常任鋼琴伴奏，巡迴演出荷蘭、比利時各地。

曾於荷蘭鹿特丹藝術大學擔任鋼琴系助教，教授鋼琴個別課。現任教於國立南投高中以及彰化縣員林國小，並任中華花藝合唱團、心韻合唱團以及台北世紀合唱團鋼琴伴奏。

2003年大學畢業，進入二重國中擔任實習教師，擔任合唱社團指導。期間參與青韻合唱團三十週年音樂會於國家音樂廳演出及第23屆世界詩人大會會歌演出。

2004年參與台北世紀合唱團“新聲心聲”音樂會於台北市新舞台演出。

2004~2005應邀與伊甸社會福利基金會『喜樂四重唱』巡迴越南、美東、大陸青島、香港、澳門、美西的演出，並兼任心韻合唱團、花藝合唱團伴奏，參與心韻合唱團十五週年音樂會於國家演奏廳演出。

2006-2007參與台北世紀合唱團「二十少年向前行—青春美麗新世紀」二十週年團慶音樂會，於新莊文化藝術中心、南投縣文化局演藝廳、桃園縣文化局演藝廳、國家音樂廳巡迴演出。現為熱愛音樂的鋼琴教師與台北世紀合唱團伴奏。





### 台北世紀合唱團

女高音

陳竹漪	陳紓君		
鍾月桂	林雅亭	黃凌姿	劉曉穎
章韶純	陳華瑜	劉慧文	張頌婷
何柏萱	劉書好	陳映涵	簡妙如
方瑞瑜	張心梅	林依娣	沈府賢
林盈真			

女低音

林妙珠	徐邦瑜		
郭明淑	陳雅慧	陳麗華	譚瑾瑜
周嘉琪	王書倩	吳麗秋	邱 嬋
許佩君	吳秋憶	林盈真	許雅萍

男高音

陳瑞麒	鍾季霖		
李肇祥	高明仁	許議文	洪彬逢
賴仁傑	林承翰		

男低音

周銘翊	何家璋		
郭承彥	曾建元	蕭文沛	陳書敏
江智方	李文雄	李增銘	陳宇璿
吳 琮	劉冠均	康基祐	郭英調

台北世紀合唱團成立於1986年，由名音樂家廖年賦教授擔任團長，首任指揮為名音樂家王恆先生。自1991年起，敦請留奧音樂家陳雲紅老師擔任指揮。此後音樂會的內容型態更加豐富，不管是配合節慶，亦或是學術性的主題音樂會，其深度與難度均日益增高，不但讓團員的視野與能力更上一層，並獲得樂界先進的讚許與愛樂者的支持與認同。自2003年起聘請獲得美國紐約大學石溪分校合唱指揮博士的陳麗芬老師擔任本團指揮，在陳麗芬老師的訓練下，本團維持優良傳統，並努力挑戰自我。2007、2008年分別邀請翁佳芬老師與潘宇文老師擔任本團客席指揮，在兩位客席指揮的指導之下，相信能帶領團員更上樓，激發出更美麗的火花。

藉由合唱音樂達到文化交流的目的，將音樂觀放諸國際是本團努力的方向。1995年本團受邀到西班牙參加「第十四屆國際合唱節」。1997年7月赴義大利Gorizia參加「第三十六屆國際合唱比賽」，在分項比賽中，本團表現出的流暢音樂及細膩情感，獲得評審及當地居民的激賞，因而獲得「總冠軍」榮銜等八項大獎，並獲邀參加1998年於義大利Grado舉辦之「第十屆歐洲六大合唱比賽總冠軍聯合音樂會」。這些成績和受邀的殊榮不僅振奮每位團員的心，更首開中華民國合唱史的紀錄。2000年7月，本團受邀參加於奧地利Linz舉辦之「第一屆國際奧林匹克合唱大賽」，在報名的兩個項目中，分獲「混聲室內合唱藝術組」金牌與「無伴奏民謠合唱組」銀牌，為台灣參賽團體中唯一在總決賽獲得金牌之隊伍，實屬難得。2002年7月本團至愛沙尼亞參加巴倫Parnu國際合唱音樂節獲得冠軍。2004年7月，本團至英國威爾斯參加「Llangollen International Musical Eisteddfod」，在「傳統民謠組」和「改編民謠組」名列雙料冠軍，此行不僅使團員獲得學習觀摩的良機，亦接觸到世界各地愛好合唱的朋友，達到文化交流的目的。

除了音樂上的表現，在歷任老師的細心指導下，團員皆充分瞭解自己在團體中不可或缺的份量，以嚴謹的態度來學習、詮釋曲目內涵，以達到雖為業餘的身份卻有職業的水準。更值得一提的是團員間協調合作的團隊精神，演出前後數不清的煩雜事務，除了指揮與專案負責人的規劃外，每位團員也都義務熱心參與，貢獻出一己之力，而團員在此間培養出融洽和睦的氣氛與默契，更使團員們對本團產生了無盡的向心力，一齊創造音樂與人生的和諧之美。

## 最近三年演出記錄

演出時間	演出地點	演出內容
97/04/07	國家音樂廳	受師大音樂系之邀請，參與「台灣新聲 二二八安魂曲」音樂會演出，由許靜心老師指揮，與台灣師友愛樂交響樂團、師大音樂系合唱團及蔚藍之聲合唱團，共同發表柯芳隆教授新作「二二八安魂曲」之世界首演。
96/12/01	彰化縣員林演藝廳	由翁佳芬老師指揮，巡迴演出「雅典娜之歌」音樂會。
96/12/08	新竹縣文化局演藝廳	
96/12/17	國家演奏廳	
96/12/17	國家演奏廳	
96/04/30	國家音樂廳	受邀參與「倫敦交響7樂團音樂會—台積電二十週年慶音樂會」，由丹尼爾·哈汀指揮，與倫敦交響樂團、國立實驗合唱團共同演出貝多芬D小調第九號交響曲《合唱》。
96/01/13	國家音樂廳	由王恆老師、翁佳芬老師、陳麗芬老師共同指揮本團二十週年團慶音樂會「二十少年向前行—青春美麗新世紀」之巡迴演出。
96/01/06	新莊文化藝術中心	
95/12/16	桃園縣文化局演藝廳	
95/12/09	南投縣文化局演藝廳	
95/08/01	國家音樂廳	受邀參與2006第七屆台北國際合唱音樂節，與松下耕&日本男聲合唱團聯合演出。
95/05/04	國家音樂廳	受邀與台北世紀交響樂團於演出「歡樂頌」
95/03/04	花蓮縣文化局演藝廳	由陳麗芬老師指揮，本團自辦巡迴演出「台灣歌 鄉土情—李忠男合唱作品展」音樂會。
95/02/25	苗栗縣文化局中正堂	
95/01/08	臺北市中山堂	由李忠男、陳麗芬老師指揮，與獨唱家王秀瑜、呂碧玲老師及台聲合唱團共同演出「台灣歌 鄉土情—李忠男合唱作品展」音樂會。
94/12/06	國家音樂廳	受邀與東吳大學音樂系管弦樂團、合唱團等共同演出「東吳大學雙溪樂饗—貝多芬第九號交響曲（合唱）」音樂會。
94/07/24	國家音樂廳	應邀於2005第六屆台北國際合唱音樂節閉幕音樂會演出
94/07/10	國家音樂廳	與國家交響樂團、國立實驗合唱團等共同演出馬勒第八號交響曲「千人歡頌」
94/07/11		
94/05/25	新舞台	演出「相約在巴塞隆納—吉他與人聲的詩歌對話」音樂會
94/05/14	北縣三峽安溪國中演藝廳	

【樂曲解說】

撰文者 / 李和甫 (文彬) 文字翻譯 / 廖育琳

三首台語詩

創作是延續一個國家民族文化的重要歷程，但是創作也是一種苦悶的象徵。  
一位對於自我文化無法感動的人，是不會將這種苦悶透過創作形式傳達出來。  
因此，詩人創作文字，作曲家創作音符。

作曲家在路寒袖的「阿媽的白頭髮」，以新古典主義的和聲語法，架構二段的曲式結構，以類似說書人的方式，試圖緩緩道出詩中，大時代裡一位平凡阿媽的角色，並在尾句的結束中，要求演唱者以細語般的方式，輕輕說出阿媽孤單與單純的夢想。

阿媽的白頭髮

清朝出世日據嫁尪  
如今守寡幾佻十冬  
改朝換代退濟款  
攏是查甫揣麻煩  
阮的阿媽啥儂管  
孤單一個查某儂

清朝出世日據嫁尪  
如今守寡幾佻十冬  
教囡養孫歸世儂  
拖磨性命強欲空  
心中只有一個夢  
囡孫大漢會輕鬆

阿媽的白頭髮  
教阮清白在人間  
阿媽的白頭髮  
輕輕綁著伊的夢

作曲家特意譜寫詩人向陽的「搖子歌」，主要是欲將一種已為人父帶有期待卻又複雜的心境，藉由詩詞的每一句，唱給天下每一位父母心中的寶貝聽。樂曲中略帶安詳的旋律與爵士的和聲織體，是作曲家刻意安排而成的一種新音樂的交織形體。

### 搖子歌

搖啊搖，毋通啼  
嬰仔一哭面紅若蕃薯  
疼你生驚號吱吱  
天頂的星也偷偷走來睇  
搖啊搖，啼啊啼  
天頂的星笑你號吱吱

搖啊搖，望你睏  
嬰仔勿免一暝大一吋  
惜你腳手圓滾滾  
山邊浮雲也趕來鬥做陣  
搖啊搖，睏啊睏  
山邊浮雲隨你圓滾滾

搖啊搖，得疼惜  
嬰仔一暝免大一尺  
愛你夢中微微笑  
窗邊月娘也停困來相照  
搖啊搖，惜啊惜  
窗邊月娘娘陪你微微笑

在整個詩節的步調上，詩人路寒袖的「五月節」在律動上呈現緊湊與熱鬧的節慶氛圍，是一首詩情與畫意互動極佳的台語新詩。作曲家於是緊抓這樣的節奏，以五聲音階的素材與和聲的堆疊，逐漸鋪陳字裡行間所描述「五月節」的氣味與聲響，由詩與音樂的結合淋漓盡致地唱出屬於台灣特有的「五月節」熱鬧情景。

### 五月節

蝦米、蚵乾炒菜脯  
阿媽舞駕歸半晡  
棕葉一坵，糯米做底  
五月節職個人客  
落甲請入去內底坐  
一縮一縮的五月  
吊佇簾簾的竹篙極  
芳味黏粘，燒燒  
圍佇我的身軀邊  
勻勻仔惜，勻勻仔惜

榕仔枝插咧門腳口  
妖魔鬼怪毋敢來阮兜  
阿爸倒一杯酒  
神明天未敬，就淋落喉  
兩片喙胚紅駕厚厚

每一暗咧晒的時  
阿媽落用伊伊消瘦的雙手  
甲我柱咧大漢的夢攬咧  
伊講：人生若親像肉粽  
愛有餡，愛會芳，愛燒燒

## 【Introduction】

Text by Wen-Pin Hope LEE Translation by Annie Yulin Liao

### Three Taiwanese Poems

The composer utilizes the harmonic progression of Neo-classicalism and two quatrains form in Han-Xiu Lu's "Grandma's Silver Locks". It is performed like a story-telling leisurely stating the story of an ordinary grandma in an era in this poem. Singers are asked to lightly sing out the grandma's lonesomeness and innocent dream in the last phrase of the song.

#### *Grandma's Silver Locks*

Born in Qing, wed during the Occupation,  
But a widow for decades now.  
Several regime had passed,  
All the troubles caused by men.  
Our grandma a know-it-all,  
A single gal all alone.

Born in Qing, wed during the Occupation,  
But a widow for decades now.  
All her live had been raising kids,  
Labored, tortured, for almost nothing.  
The only dream in her heart,  
Easy lives for her sons.

Grandma's silver locks,  
Taught us honor in our heart.  
Grandma's silver locks,  
Softly tight with what she wants.

Creative products are cultural milestones for a nation, but they are also symbols of the dejected and gloomy. Thus, poets create literature and composers create music.

The composer writes the piece from Xiang Yang's "Lullaby" in order to express the bitter sweet and ambivalent emotion of parenthood and to sing his heart out to every parent's treasure through every line of the poem. This piece is the fusion of a calming melody and jazz harmonic progression especially arrange by the composer to present a new style of music.

### *Lullaby*

Rock-a-bye, please don't cry,  
Red as a yam as soon as you squeal.  
You got scared, shout and scream,  
Stars above had even came to peep.  
Rock-a-bye, cry-o-cry  
Stars above had been laughing at the shriek.

Rock-a-bye, go to sleep,  
Babies don't need to grow too quick.  
You got chubby hands and feet,  
Clouds afar had even come to see.  
Rock-a-bye, sweet dream,  
Clouds afar had been gaining like your feet.

Rock-a-bye, loved and blessed,  
Babies don't need to grow too fast.  
Love your smile in your dream,  
Moon above had even taken a photograph.  
Rock-a-bye, treasured and cherished,  
Moon above had even given you a grin.



Poet Han-Xiu Lu's "Dragon-Boat Festival" is a picturesque Taiwanese poem filled with excitement and bustle which are fully shown in its rhythm and rhyme. The composer pivots with this rhythm and piles the Chinese pentatonic scale factor and chords on top of it to describe the scents and sounds in "Dragon-Boat Festival". The combination of music and poem brilliantly presents the unique atmosphere of the Taiwanese "Dragon-Boat Festival".

### *Dragon-Boat Festival*

Dried-shrimps, dried-oyster, and fried pickle,  
Grandma labored away for a long while.  
Rice laid on the folded shoots,  
Honorable guests came on the fifth of May.  
Come inside and have a seat,  
En the day of May.  
Hung on the shaky bamboo poles,  
sticky, steamy aromas,  
surrounded us all.  
slowly warming, slowly warmed.

Banyan tree branch hung by the door,  
Evil spirits dare not come to my home.  
Daddy poured a cup of wine,  
To offer the God but drink it himself instead.  
Red and thick were his swollen lips.

Every night before I went to bed,  
Grandma used her dwindling hands,  
Held the dream of me becoming grand.  
She said, "life is like a rice tamale,  
There should be content, fragrant, and warmth."

### 三首中文詩 爲女高音與鋼琴

作曲家在鄭愁予的「旅人的夢」，以融合二十世紀初「表現主義」的和聲語法中，架構二段的曲式結構，以類似宣敘與詠嘆夾雜的方式，試圖緩緩道出詩中一位旅人的夢與哀愁。

#### 旅人的夢 (1952 關渡)

不必爲我懸念  
我在山裡……

來自海上的雲  
說海的沉默太深  
來自海上的風  
說海的笑聲太遼闊

我是來自海上的人  
山是凝固的浪  
我底歸心  
不再湧動

「夢土上」是作曲家創作的第二首聲樂曲，1990年10月譜寫完成，依詩人鄭愁予先生的原詩而創作。在詩詞兩大段的内容結構上，樂曲則以「ABA'」迴旋二段式（Rounded Binary）的形式構成。樂曲一開始作曲家以無主音方向感的全音階進行，來表現詩中步行者漫無止境向上走的意象，旋律則源自於傳統戲曲旋律不斷重疊衍生的手法發展，並依語調和音調高低變化反覆的方式，不斷發展新的旋律。樂曲在詩中表現步行者不斷的反覆向上的步調中，慢慢走出其夢土的氣氛中緩緩結束。

#### 夢土上 (1954)

森林已在我腳下了，我的小屋仍在頭上，  
那籬笆已見到，轉彎卻又隱去了。  
該有一個人倚門等我，  
等我帶來的新書，和修理好了的琴，

而我只帶來一壺酒，  
因等我的人早已離去。

雲在我的路上，在我的衣上，  
我在一個隱隱的思念上。  
高處沒有鳥喉，沒有花靨，

我在一片冷冷的夢土上……

森林已在我腳下了；我的小屋仍在上頭，  
那籬笆已見到，轉彎了卻又隱去了。

「梳子」，這首由詩人陳黎寫作的新詩，由作曲家讀起來感受相當特別，心裡不斷浮現一種時空交錯的映象。作曲家嘗試透過鋼琴豐富的色彩與聲響技法，藉由音樂創作的「空間記譜法」，將詩詞一字又一字的，以「散文式」的節奏語音傳達，結合人聲的念白方式，一句又一句的起伏，強調出東方音樂文化中的律動的自由彈性，與西方前衛音樂中音響空間多元化的思維。

### 梳子

用我的梳子梳你的頭髮，我的梳子用時光作成。  
用你的頭髮洗我的梳子，你的頭髮榮舊雪為春。

### Three Mandarin Poems for Soprano and Piano

The composer combined the 20th century harmonics from Expressionism with a binary form in “A Traveler's Dream” by Cheng, Chou-yu. The dream and sorrow are sung out bit by bit in a way that is mixed with ricitativo and aria.

#### *A Traveler's Dream* (1952 Kwan-Tu)

No need to miss me,  
I am in the mountains...

Clouds from the ocean,  
Reveal the silence too deep,  
Winds from the ocean,  
Reveal the laughter too unlimited.

From the ocean I came,  
Mountains are billows solidified.  
Homebound my heart,  
Waves no more.

Upon My Dreamland is the composer's first piece of vocal music, it was written in October 1990 using the original poem of Mr. Cheng, Chou-yu. The form “rounded binary was utilized according to this poem's two paragraph structure. Non-tonic whole tone scale appears in the beginning to paint the picture of walker in the poem roaming around without destination. The melody originated from traditional theater develops in the way of overlapping and duplication according to the tone and pitches. This piece ends in the atmosphere of the walker exiting the dreamland with the upward and repetitive pace.

#### *Upon My Dreamland* (1954)

Forest at my feet, cottage up above,  
Fences seen, turns faded,  
Leaning against the doorframe, someone should wait,

For me to bring new books and the fixed fiddle,  
But I have only a bottle of wine,  
Cause the one who waited had already left.

Clouds on my road and my robe,  
I am on the way of pining,  
There is no sounds of birds or grin of flowers.

I am on a cold dreamland...

Forest already at my feet; cottage still up above,  
Fences already seen, but turns faded again.

“Hair Comb” by Li Chen has brought out special feelings for the composer and the images that came to his mind were of interlaced timelines with different spaces. The composer attempts to emphasize the free grooving in eastern music culture and the multi-acoustic spatial effect of western avant-garde music. “Spatial notation” and “Spiegel” are employed to convey the prose like rhythm and wave through the colorful and rich sound of piano.

### *Hair Comb*

Comb you locks with my hair comb, which made from the time.  
Wash my hair comb with your locks, which made snow into spring.

三首小詩 爲男高音與鋼琴（選自 胡適 嘗試集）

三首小詩寫作於2004-2005年之間。詩詞選自中文白話詩先驅胡適先生的「嘗試集」中的三首詩選，作曲家並以1970年代極爲盛行的「極短篇」風格爲音樂寫作主軸。三首樂曲雖在內容上因爲同時屬於短小的格式，故而將三首詩作爲一組呈現，但是因爲每一首寫作時間相距甚遠，故每首亦採用不同的手法與素材依然略爲不同，但是大體上可以從十九世紀末二十世紀初的「表現主義」（Expressionism）的範疇裡找到作曲家所嘗試使用的語法基調。

第一首小詩

剛忘了昨兒的夢，  
又分明看見夢裡那一笑。

第二首小詩

開的花還不多；  
又且把這一樹嫩黃的新？  
當作花看罷。

第三首小詩

也想不相思，  
可免相思苦。  
幾次細思量，  
情願相思苦！

## Three Brief Poems *for Tenor and Piano*

*Selected from the Experimental Collection by Shi HU*

### Introduction

Three Brief Poems were written between 2004 to 2005 and the poems were selected from the Experimental Collection by Hu Shi, the pioneer of Mandarin vernacular poems. The composer pivoted this piece with the “short story” music style that was popular in the 1970s. Though these three poems are all brief in content and thus were grouped into one unit, still, individually they were written far apart and thus expressed here with different materials and techniques. Generally, we can still sense a coherent base of Expressionism from 19th to 20th century that is employed by the composer.

### *Poem I*

Just forsake the dream last night,  
Still clear is the grin in that dream.

### *Poem II*

Bloom still few;  
These fresh new leaves,  
Can pass as bloom.

### *Poem III*

Don't want to miss you,  
Avoid its bitterness,  
Think it a few times through,  
Rather endure its bittersweet.

是誰在跟我說話 爲次女高音 男中音（男高音）打擊與鋼琴（室內樂）

本樂曲「是誰在跟我說話？」（Who is talking to me）完成於2003年的5月，是爲次女高音、男中音（或男高音）、打擊與鋼琴的室內樂。全曲力求造就出詩中的「對話」（Dialogue）與「對比」（Contrast）結構與風格。在聲樂部分，無論是音調、口白或者介於二者之間的演唱方式，演唱者需要以極大的即興能力與不同的音色產生變化的線條律動，並營造空間與時間的交錯感；另外，在速度的取決上，打擊與鋼琴的表達也必須與聲樂部分作密切的配合與隨時改變速度張力，方能展現全曲的美感與意境。而在鋼琴的演奏部分，作曲家不僅應用打擊的概念於鋼琴上，更突顯鋼琴聲響的多元化，也要求演唱者必須適時的加入演奏，達到室內樂的共體演出效果，這也是現代音樂中的一種創作美學。尤其詩中主角不斷地以疑問的口吻，提出自己對於週遭種種事物的變遷的感受，作曲家也適時在本樂曲中以「迴音」（Echo）的聲響效果呼應，也結合些微的現在數位電腦音樂的潮流與趣味性。

是誰在跟我說話

是音樂的動人嗎？  
還是太陽西沉 天色的變化？  
情緒像長了腳 一直蔓延開來  
愈來愈沉 也愈來愈慌  
放下手邊的工作 要找一個力量  
聽經？寫字？拉琴？  
這麼多年了 這個感覺依然熟悉！

在日夜交替的時候  
是誰在跟我說話？  
到底是誰在跟我說話？

是誰？ 一直在跟我說話

說生命的無常  
說人世的變幻

這個訊息 卻讓我心慌  
我太幸福  
不能承受不安

把牆角的綠色盆栽 端在案上  
看著它返照的光



## Who is talking to me?

*For Mezzo Soprano, Baritone (Tenor) , Percussion and Piano*

### Introduction

“Who is talking to me” is a piece of chamber music written in May 2003 for mezzo soprano, baritone (tenor) , percussion, and piano. The style and structure of “dialogue” and “contrast” in the poem can be seen throughout this piece. Performers need to have excellent improvisation ability, dynamic tones and phrasing line to express the melodic or narrative part of the vocal expression. Percussion and piano also have to work closely with the vocal part to keep up with the swift changes of tempo and to put across the aesthetic and imageries of this work. For the piano part, the composer not only applies some percussion techniques to make its tone more multi-faceted but also request the singers to join the performance in order to reach the effect of a chamber music, this is also a creative aesthetic of modern music. The protagonist of the poem keeps raising questions about things around, thus the composer here promptly utilize the “echo” effect to convey this idea and also slightly combine it with digital computer music to bring out the hip and fun of it all.

### *Who is Talking to Me?*

Is it the music that touches my heart?  
Or the sun setting, or the sky changing?  
Emotions running wild, spreading round,  
Deeper and deeper, flurry and frenzy,  
Put the work aside to find my strength,  
Listen to chanting? Write? Play music?  
It is still familiar after all these years!

When day turns into night,  
Who is talking to me?  
Who exactly is talking to me?

Who? Who is constantly talking to me?

To talk about the fickleness of life,  
To speak of the fluctuation of this world.  
This message makes me panicky,  
I am too happy

To endure the uneasiness of it all.

Put the green plant from the corner on the table,

Watch the reflection of the light.

## 三首台灣流傳念謠 為獨唱者與混聲合唱團

### 第一首 白鷺鷥 (混聲合唱團)

台灣系列 台灣歌謠 合唱篇

#### 樂曲解說

音樂是人類傳達情感最好的媒介和工具，我們的前輩用音樂記下了生活中的點點滴滴，而這一首首的歌曲藉由口口相唱，代代相傳，最能反應出過去台灣社會潮流與民情，先民從唐山過台灣，筲路藍縷，以啓山林，這些傳統民謠成了他們的精神食糧，從這些民謠中我們可以大略探索到一個歷史脈絡，得知祖先們辛苦開拓新天地的故事，如農忙之餘所唱的輕快曲調「牛犁歌」；三五好友相聚，飲酒划拳的「飲酒歌」；極富趣味性的「天黑黑」；描寫恆春人到台東開墾的「台東調」；江湖賣藥人所唱的「勸世歌」。

整體而言，流傳於民間的歌謠，所曲調的來源有戲曲、說唱、唸謠、童謠等，如歌仔戲調的「都馬調」、「留傘調」常被填詞傳唱，又如南北管中的「牛郎織女」、「百家春」，說唱中的「勸世歌」，童謠中的「白鷺鷥」、「火金姑」。而其也和發源地區有相當大的關連，如嘉南平原的「一隻鳥仔哮救救」、恆春的「思想起」，蘭陽平原的「丟丟銅仔」，都是發源於地方的代表性歌曲。

口耳相傳的民謠之所以受歡迎，並不是在於時精湛的辭調，而是在它充分的反映了當時人民生活的喜怒哀樂，就像是歷史的鏡子一般，告訴今人前人的歷史和精神風貌。

白鷺鷥  
車糞箕  
車到溪仔墘  
跋一倒  
檢到一先錢

第二首 搖耖搖 爲女聲，男聲獨唱與混聲合唱團  
台灣系列 台灣歌謠 合唱篇（單簧管助奏）  
簡上仁 詞／曲 李和甫（文彬）再創作

樂曲解說

搖啊！搖啊！搖耖搖，搖到內山去挽茄。  
挽佻多？挽到一飯籬。  
也好吃，也好賣，也好予嬰仔做度睭。

註：挽茄：採茄子。佻多：多少。度睭：周歲。

「搖啊！搖啊！……」母親不斷、喃喃地唸著。一陣子之後，疲憊的母親，哼唸的速度漸漸地慢了下來，眼睛也累得眯了起來。但是，她依然不厭其煩地哼著不停：「……搖耖搖，搖到內山去挽茄……」。雖然，哼了五十次，……九十次、一百次，孩兒仍然不肯入睡。

隨著唸誦速度的趨緩，母親的眼睛真的快要閉上，節奏也變得斷續不一：「搖~啊~搖！……搖~耖~搖，……也好~吃，也~好賣，……」母親深怕孩子還未進入夢鄉，自己卻先睡著。於是，她站了起來，抱著嬰孩在客廳一趟一趟來回地走著，口中依然唸著：「搖啊搖！……也好予嬰仔做度睭。」直到走累了，才又回到椅子上坐下。但這回坐著不到十分鐘，她雙眼皮已重得睜不開來，右手也已懸空，沒拍到孩子的屁股。然而，嘴裡還是沙啞、間斷、遲緩地吟著：「搖啊！搖啊！搖耖搖，搖到內山去挽茄……」。從來不會在睡著前就停止哼唸；也從未因抱得手痠而讓孩子掉到地上。母親總是把孩子當成心肝的一塊肉，牢牢地貼在胸膛上，黏成一體。

寥寥幾個字的「搖耖搖」，不辭勞苦的母親爲了讓嬰兒進入夢鄉，卻能不厭其煩地吟上一百遍、二百遍，直到孩兒入睡爲止。光是這耐心吟唱的過程，就足以令人感受到母愛的偉大。

傳統的台灣婦女，在社會沒有地位，在家庭缺乏權位。她們對上必須侍奉公婆，又要照料先生。對下還得養育子女。一生燃燒著生命的光與熱，卻默默的承擔，沒有怨言。台灣婦女的這種美德，我們可從母親的搖籃歌聲中，感受到她們的不凡與雋永。

### 第三首 台灣是寶島（混聲合唱團）

台灣系列 台灣歌謠 合唱篇

簡上仁 詞/曲 李和莆（文彬）再創作

#### 樂曲解說

作曲兼作詞家簡上仁老師在他的個人部落格裡有這麼一段話：

有一種情，懂得感激，懂得珍惜。

有一片土地，同踩在上面的人，無論從哪裡來，彼此生命緊緊相扣。這裡，就是我們立穩腳跟的地方，她有個親切而美麗的名字叫：咱兜。作為一名音樂藝術工作者，是沒有權利自我缺席的。至少，對台灣音樂文化的成長，應有關懷之心，對我們賴以生存的這塊土地，應有關愛之情。

掃除紙醉金迷、自怨自艾的悲傷情調，簡上仁要台灣鄉土音樂再生。1983年"田園樂府"成立，打著傳承台灣歌謠的旗幟，十年來，演唱不下千場，如此打拚，其實只為了一個理想：關心台灣的人，關心台灣的歌。

民謠是一種代代相傳，有著歷史意涵而能反映時代背景的一面鏡子，紀錄著不同時空裡，不同地區、不同族群的思想、信仰、情感、風俗等生活內涵，並顯現當時的社會現象、經濟發展。然而，隨著社會環境的變遷，經濟發展的腳步快速，文化資產反倒是逐步地消逝。雖然如此，在台灣還有一位民俗音樂家，他的創作喚醒四、五年級生沉睡已久的記憶，掀起似曾相識的回憶，並還給青少年與兒童應有的童知、童趣，他就是堅持自我理想的歌謠音樂創作家簡上仁。

今晚演出的「台灣是寶島」就正是簡上仁老師的一種以台灣歌謠為原創精神的一種表徵，將唱歌謠就像學習母語，可以從中發現俚語樂趣，而且藉由台灣歌謠，可以讓孩童體會到老祖先的生活智慧。歌詞如下：

喂喂喂！  
台灣出甜粿  
甜粿真好真好吃  
台灣出木屐  
木屐真好穿  
台灣出嘉鴿  
嘉鴿突突飛  
台灣出風吹

風吹好迢逃  
台灣出銅鑼  
銅鑼真正好  
喂喂喂！  
台灣出什貨  
台灣出雜貨  
台灣是寶島

## Three Taiwanese Folk Tunes for Soloist and Mixed Chorus

### *I. The Egret for Mixed Chorus*

#### *Taiwanese Series of Chorus*

#### **Introduction**

Music is the best media and tool to express human feelings and thoughts. Our ancestors record a lot of everyday details within music. This song is well known and wide spread by generations and it can really reflect the trends and thought of the past Taiwanese lives. Our founding fathers came from Tong mountain and worked relentlessly to build this land, these traditional folk songs was their entertainment at that time and we can also learn a lot of the history then from them. The light and fast “Ox Plow Song” shows us the picture of farming life; “Drinking Song” present us the image of friends gathering and playing games, “Night Falling” is full of innocent fun; “East of Taiwan Tune” depicts how people reclaimed the east of Taiwan, and the “Advice for Love and Marriage” is a song sung by worldly vendors.

All in all, most popular folksongs and their melodies came from theater music, narrative music, nursery rhymes, and puppet show music. For example, “Dou Ma Diao”, “Liu San Diao” from Taiwanese puppet music were often added lyrics and sung by others; “Cow Herder and Weaving Lady” and the “Spring Sorrow” from South and North wind; “Advice for Love and Marriage” from narrative music; “Egret” and “Night Fairies” are all developed this way. Others are also related closely to their origins, like “A Bird Crying” is from Chianan Plain, “Yearning” originated from Hen-Chuen, “The Train Song” was related to Lanyang Plain, they are all classics of a certain geographic location.

Folk songs that spread by word of mouth are popular not because of their precision in words or music but because that they fully and truly recorded emotions of people's lives. They are like a historic mirror that shows us the spirits and thoughts of our ancestors.

#### ***The Egret***

White egret  
Hold the dustpan  
Walk by the river  
Trip and fall  
Found a penny

**The Lullaby** for Soprano Solo and Mixed Chorus  
(Clarinet Obbligato)

*Shan-Ren CHIEN (Lyricist and Composer)*

*Recomposed by Wen-Pin Hope LEE*

**Introduction**

**The Lullaby**

*way and sway, sway and sway, into the mountain and pick eggplant.*

*How many? A full basket.*

*Sell or eat or leave them for your anniversary.*

“Sway and sway…” mother murmured continuously but got tired and slowed down after a while. Still, this mother relentlessly sings this lullaby “sway and sway, into the mountain and pick eggplant…” Fifty or a hundred times but still her baby just wouldn't fall asleep.

With the chanting slowing down, the mother's eyes getting heavier and the rhythm changed, “Sway…and sway! Sway and …sway, eat or…sell…” the mother was afraid that she would fall asleep before her baby so she stood up and walked around with the baby in her arms but still chanted the lullaby until she got tired. But this time she only sat for ten minutes but her eyes were already heavy as lead and her hands missed the bottom of the baby, still she sang and sang with her sore throat. Mothers always treat their baby like the flesh of her heart, close to her chest and like her own body.

Just a few words of “Lullaby”, mothers can sing it hundreds of thousands of time just in order to make the baby fall asleep. The patience within the act is enough to touch every soul in this world.

Traditional Taiwanese women hold very low status in society and also within their family. They had to wait on their parents-in-law and also took care of their husband and taught their children. They burnt their energy all their lives without words of complaint. We can see this kind of virtue through the singing and feel their spirits.

## II. Taiwan is a Formosa for Mixed Chorus

Shan-Ren CHIEN (Lyricist and Composer)

recomposed by Wen-Pin Hope LEE

### Introduction

Composer and lyricist Chien, Shang-jan wrote the following in his blog, “There is one kind of love, it knows how to appreciate; it knows how to cherish. There is a piece of land, the ones that live on it, no matter where do they come from, their lives are entwined, she has a warm and beautiful name, our home. As a worker of music and art, I don't have the right to absent myself. At least, I should have an attentive hear toward the growth of Taiwan's music culture. I should be solicitude towards this land that we depend deeply upon.

Ignoring the luxury and dissipation and not to repent and redress, Chien, Shang-jan wants to give a rebirth to Taiwanese local music. In 1983, he established the folk music ensemble, “Tien Yuan Yueh Fu” with the goal to pass on the traditional Taiwanese folksongs. There had been thousands of performance since then and all the effort were all for one dream: to sing the songs of Taiwan and to care about the people in Taiwan.

Folk music is a mirror that can pass all the history of a race from generation to generation. They record all the thoughts, beliefs, emotions and customs of different times and spaces. They also reflect a variety of social phenomenon and economical development. However, with the rapid changes of our social environment and economical development, cultural heritage is instead dwindling. Still, we have a folk musician in here and his creation has awakened a lot of dormant memories of people from the last generation. He has also offered youngster and children of our days some innocence and fun. He is the one who sticks to his dreams and standard, the folk musician, Chien, Shang-jan.

Tonight, “Taiwan is Formosa” is a symbol of Mr. Chien's Taiwanese folk music originality. To sing a folk song is like learning our mother tongue, you can get a lot of fun out of all the slangs. Through the folk songs, children can also learn about wisdom that has been passed down by our ancestors. The lyrics are as the following,

### *Taiwan is a Formosa*

There, there, there!

Taiwan has sweet sponge cakes.

Sweet sponge cakes yum yum yum.

Taiwan has wooden shoes.

Wooden shoes are really comfy.  
Taiwan has brave squab.  
Brave squabs fly afar.  
Taiwan has fine breeze.  
Fine breeze is for great trip.  
Taiwan has brass gongs.  
Brass gongs are delicate.  
There, there, there!  
What does Taiwan have?  
Taiwan has a lot to offer.  
Taiwan is a Formosa.

### 三首台灣倪仔歌 混聲合唱 台灣系列—合唱篇

「台灣倪仔歌」，簡單說就是台灣的兒歌。

而台灣本土詩歌創作根據台灣文學史的記載，早自1652年前就已經有文獻記載，明儒沈光文因颱風漂泊而來到台灣，他與季麟光等十三人發起詩社「東吟社」，致力於傳統文學的播種，培養了許多詩人。葉石濤稱：「沈光文是台灣文學史上頭一個有成就的詩人。」從沈光文來台，到1844年澎湖子弟蔡廷蘭中進士為止的兩百年間，傳統文學遲遲未能在台灣生根，主因是台灣的社會結構使然。台灣本為一個漢人、原住民雜處的社會，移民而來的漢人多屬目不識丁的庶民階層，尤以農民居多，缺乏熟悉傳統文學的士大夫階層，至於來台當官的「宦遊人士」，只把台灣當作是暫時居留地，他們的詩文，大多屬於文獻性質的史書，至於個人述懷的詩文，多是傷懷詠吟、富於「異國情趣」的作品，缺乏對台灣本土的認同。台灣文學史也長期因為政治、地緣因素，呈現間歇性斷層的窘境。這窘境主因來自台灣文學常被視為邊陲文學或其紛雜書寫系統。而除了純文學之外，台灣通俗文學也在多語言與多變化的過程中，持續於中國文化夾縫中發展。這些政治與時代背景的因素，一直無法讓所謂台灣文學無法成為主流文學的一部分。但是很幸運地，隨著時間淬煉流傳下來的台灣民間倪仔歌，卻成為目前研究過去時政與民俗風情的重要史學資源之一。作曲家本身延續2004年開始以「台灣系列」為主軸的創作想法，不僅陸續投入台灣本土文化中的福佬系、客家民謠與原住民相關素材的寫作，更於2008年開始將台語詩歌的新創作納入作為創作的一部份，最主要目的希望將整個系列的創作內涵呈現更廣更深。



素人詩人陳昭誠，投入研究與創作台灣詩歌多年，是一位具有熱情與思想的台灣詩人，而這次作曲家不僅嘗試要透過陳昭誠先生創作的台灣倪仔歌，表達出台語詩歌最美的聲音，更希望讓熱愛這塊土地的每一個人聽到我們自己的聲音，感受我們熱愛的這塊土地，因為台灣真的是一塊寶島！

第一篇、哇哇哇！ I. Wah Wah Wah！

哇 哇 哇！日 頭 莊 昂 山，親 象 阮 阿 爸，紅 紅 圓 圓 苟 象 卵 蛋。  
 wah wah wah jit thau le gang soan chin chhiun goun a pah ang ang in in kur chhiun nng duan  
 酒 醉 歹 勢 恹，阿 母 阿 母 卡 緊 勳，加 伊 煮 來 食。  
 chiu tsui phai se ka a bu a bu khah kin me khah I juo lai chiah  
 嘿！天 光 一 咧 看，阿 爸 睏 晏 晏，害 阮 覓 遜 煞 棲 無 伴。  
 he thin kng chit le khoa a pah khun oan oan hai gun be sng sua chhei bo phoa  
 阿 母 啊！阿 母，但 是 覓 安 怎！  
 a bu a a bu dan si be an tsoan

第二篇、李仔糖 II. Candied-Haws on a Stick

阿 媽 廟 退 佇 燒 香，梗 仔 乖 乖 騎 阿 孫。  
 a ma bio ni de sio hui geng a koai koai kia a sun  
 拜 乖 拜 乖 緊 大 漢，等 咧 著 愛 儔 燒 金。  
 pai koai pai koai kin toa han tan le deu ai dau sio kim  
 金 紙 一 張 一 張 頻 蓬 薰，阿 孫 目 調 噴 看 邊 邊  
 kim tsoa chit tiu chit tiu ping pong pong a sun bak chiu gung khoa hun hun  
 「看 啥 貨！」  
 khoa sa he  
 人 伊 偈 縫 一 句 粹：「阿 媽 儂 阮 覓 愛 李 仔 糖」  
 lang i gei kien chit go sui a ma lan goan be ai li a than  
 李 仔 糖 李 仔 糖 酸 酸 酸 阿 媽 昇 咬 一 嘴 滾 啣  
 li a than li a than sng sng sng a ma seng ga chit chhui ai iu  
 嘴 齒 嫩！  
 chhui khi nng

第三篇、夜精靈 III. Fairy in the Night

火金姑仔夜精靈細細倪仔心肝仔頂  
hoe gim ko a ia geng ling se se in a sim koan a dian  
一隻朥 一隻朥孤伶伶  
jit ja vue jit ja vue go lin lin  
招您遜感有黃?  
chio li sng kam u yieng  
二隻朥真有緣含露水談愛情  
nng ja vue chin u ian gam lo tsui dam ai cheng  
稻仔尾學躡花火金姑仔小神仙  
tiu a ve o lan hoe hoe kim ko a sio sin sian  
一隻朥 一隻朥 二隻朥 二隻朥  
chit ja vue chit ja vue nng ja vue nng ja vue  
三隻四隻規陣朥 三隻四隻規陣朥  
san ja si ja kui tin vue san ja si ja kui tin vue  
一隻朥孤伶伶 二隻朥真有緣  
chit ja vue go lin lin nng ja vue chin u ian  
三隻四隻曳匝遶 三隻四隻曳匝遶 曳匝遶  
san ja si ja sei ko lin san ja si ja sei ko lin sei ko lin  
朥 愜歡喜大光明  
vue ko hoam hi toa kong beng  
火金姑仔夜精靈細細倪仔心肝仔頂  
hoe gim ko a ia geng ling se se in a sim koan a dian  
一隻朥孤伶伶  
jit ja vue go lin lin  
招您遜感有黃?  
chio li sng kam u yieng  
火金姑仔! 朥 朥 朥 朥 朥 朥!  
hoe gim ko a vue vue vue vue vue vue

## Taiwanese Nursery Rhymes

*For Mixed Choir*

*Taiwan Series of Chorus Music*

### I. Wah Wah Wah!

Wah! Wah! Wah!

Sun has risen on the mountain top,

Like an egg and also my dad,

Red and round.

It's drunk and embarrassed,

Mom could even make it a dish.

Hey! The morning had broken,

Yet Dad slept in sound.

I was lonely and without company,

Mom! Ah! Mom!

What on earth should I' ve done!

### II. Candied-Haws on a Stick

Grandma offers incense in the temple with the wish of a fine grandson.

Inch by inch grandson grows with one by one the sacrifices burn.

Piece by piece fluff the paper money, catching the eye of the grandson.

“Why do you look?”

Out of nowhere he says, “Grandma, I want candied-haws on a stick.”

Candied-haws! Sour! Sour! Sour! Grandma bites with an ouch.

What sensitive teeth!

III. Fairy in the Night

Lightening bugs are the fairies in the night,  
Touch the tender heart of the younger minds.  
One flies alone, round and round.  
Find a mate that looks alike.

Two fly round with love and dew,  
Mimic the happiness of the Gods.

One flies alone with two fly around,  
Three and four fly with a crowd,  
Three and four fly with a crow.  
One flies alone and two fly with love,  
Three and four, cruise at large,  
Three and four, cruise at large, cruise at large.  
Fly with happiness and light.

Lightening bugs are the fairies in the night,  
Touch the tender heart of the younger minds.  
One flies alone, round and round.  
Find a mate that looks alike.  
Fairies in the night, fly, fly, fly, fly, fly, fly!

### 三首台語詩歌 獨唱群與混聲合唱 台灣系列－合唱篇

「台語詩」，簡單說就是台灣的本土話詩歌。

而台灣本土詩歌創作根據台灣文學史的記載，早自1652年前就已經有文獻記載，明儒沈光文因颱風漂泊而來到台灣，他與季麟光等十三人發起詩社「東吟社」，致力於傳統文學的播種，培養了許多詩人。葉石濤稱：「沈光文是台灣文學史上頭一個有成就的詩人。」從沈光文來台，到1844年澎湖子弟蔡廷蘭中進士為止的兩百年間，傳統文學遲遲未能在台灣生根，主因是台灣的社會結構使然。台灣本為一個漢人、原住民雜處的社會，移民而來的漢人多屬目不識丁的庶民階層，尤以農民居多，缺乏熟悉傳統文學的士大夫階層，至於來台當官的「宦遊人士」，只把台灣當作是暫時居留地，他們的詩文，大多屬於文獻性質的史書，至於個人述懷的詩文，多是傷懷詠吟、富於「異國情趣」的作品，缺乏對台灣本土的認同。台灣文學史也長期因為政治、地緣因素，呈現間歇性斷層的窘境。這窘境主因來自台灣文學常被視為邊陲文學或其紛雜書寫系統。而除了純文學之外，台灣通俗文學也在多語言與多變化的過程中，持續於中國文化夾縫中發展。這些政治與時代背景的因素，一直無法讓所謂台灣文學無法成為主流文學的一部分。但是很幸運地，隨著時間淬煉流傳下來的台語詩歌，卻成為目前研究過去時政與民俗風情的重要史學資源之一。作曲家本身延續2004年開始以「台灣系列」為主軸的創作想法，不僅陸續投入本土文化中的台灣、客家民謠與原住民相關素材的寫作，更於2008年開始將台語詩歌的新創作納入作為創作的一部份，最主要目的希望將整個系列的創作內涵呈現更廣更深。

素人詩人陳昭誠，投入研究與創作台灣詩歌多年，是一位具有熱情與思想的台灣詩人，而這次作曲家不僅嘗試要透過陳昭誠先生創作的台語詩歌，表達出台語詩中最美的聲音，更大膽融合爵士的和聲語與法與風格，嘗試表現出另一種新的台語詩歌合唱曲風格，希望讓熱愛這塊土地的每一個人不僅聽到我們自己的聲音，更能感受我們所熱愛的這塊土地其實是一個包容力很大的社會與族群，因為台灣真的是一塊寶島！

詩詞 Poem

花 苟 開 - 後 二 二 八 系 列

hue koh khui au ji ji ba he le

陳昭誠 03/02-1997

五 十 年 前 一 蕊 花 花 開 花 謝 花 含 榮

goo tsap ni tsing chi lui hue hue khui hue sia hue ham m

未 就 來 開 逢 措 遜 雖 然 芳 々 不 諳 事

bue tsiu lai khui hon tsion seng sui jian phang phang m ba su

卻 是 錐 心 一 全 傷 痕

khioh si chui sim tsuan siong hun

五 十 年 後 花 苟 開 猶 原 悲 情 帶 吞 切

goo tsap ni au hue koh khui iu guan be tsing tua thun lun

不 敢 開 啊 不 敢 開

Put kam Khui a put kam khui

五 十 年 前 一 個 花 蕊

goo tsap ni Au e hue lui

五 十 年 後 花 苟 開 雪 白 個 圓 環 噴 著 血

goo tsap ni Au hue kon khui soat pet e inn khoan phun tloh hueh

來 結 籽 啊 個 結 籽

lai kiat Tsi a tong kiat tsi

恩 怨 魂 絕 了 生 死

un uan hun choat liau senn si

五 十 年 後 花 徂 開 天 是 偕 己 來 安 慰

goo tsap ni au hue koh khui iau si Kai Ki lai an ui

愛 釘 根 啊 愛 釘 根

ai ting Kin a ai ting kung

逐 著 年 年 個 日 頭 光

ngia tloh ni ni e jit thau Kng

逐 著 年 年 個 一 日 頭 光

ngia tloh ni ni e jit thau Kng

明月娘

bin queh niu

陳昭誠 03/02-1997

明月娘啊 — 明月娘 嬌模樣

bin queh niu a bin queh nia kiau boo iunn

有時彎 有時圓 真正甜

u si oan u si inn tsin tsiann tinn

白雲啊 伸出手

bat hun a tshun tshut tshiu

輕輕 — 加你扭 輕輕加你扭

khin khin ka li giu khin khin ka li giu

明月娘啊 — 明月娘 好模樣

bin queh nia a bin queh nia ho boo iunn

有時金 有時柔 真正光

u si kim u si jiu tsin tsiann kng

天星啊 陪伴你

tian chin a pue phuann li

您个 — 大目調 您个大目調

lin e tua bak tsiu lin e tua bak tsiu

明月娘啊 — 明月娘 粹模樣

bin queh nia a bin queh nia tsuei boo iunn

有時出 有時唱 真炙嫩

u si kshut u si tsung tsin tsiann lun

日頭啊 想覓追

jit thau a siong be tui

哪會 — 郁爾迄 哪會赫 — 適 — 迄

na e hiok ni hng na e hian ni hng

台灣花

tai oan hue

陳昭誠 03/02-1997

日出揮劍芒 滄桑千萬年

jit tshut hui kiam bang chhong song tshain ban ni

箭芒孤芒花 猶原好精神

tsik bang Koo bang hue iu guan ho tsing sin

葉清廉 一花分明 伊是正義个芒花

hioh tsing liam hue hun bin i si tsing ie e bang hue

無愛錢 一棘嫌閩 不驚大風吹

bo ai tsinn be hian sun m kiann tua hong tshue

劍芒孤芒花

kian bang koo bang hue

你是祖先个寶貝

li si tsoo sin e po pue

朥也朥 一孤芒飛 蕊蕊台灣花

vue ya vue koo bang poe lui lui tai oan hue

蕊蕊台灣花

lui lui tai oan hue

日薄映秋芒 挺挺稿插天

jit poh iong chhiu bang tian tian kou thsah thian

光芒照芒花 實在有精神

kng bang Chhio bang hue sit tsai u tsing sin

家己瘦 一不食肥 代表堅忍个性地

ka ki son m chai pui tai piau kian jim e sing te

白燐燐 一棘亂生 不驚風颭吹

pet siak siak be lan senn m kiann hong thai chhe

秋芒孤芒花

chhiu bang koo bang hue

你是世間个寶貝

li si se kan e po pue

朥也朥 一孤芒飛 蕊蕊台灣花

vue ya vue koo bang poe lui lui tai oan hue

蕊蕊台灣花

lui lui tai oan hue



### Three Taiwanese Poems

*For Soloist and Mixed Choir*

*Taiwan Series of Chorus Music*

#### The Blossom- Post 228 Massacre Series

A flower half a century ago,  
Blossomed, wilted, scents spread round,  
Not yet full bloom came the troubled time,  
Although sweet but still na?ve,  
Hurt and trampled in the end.

Flower again half a century later,  
Still bitter but with tolerant,  
Dare not to bloom, dare not to bloom,  
The flower that it was half a century ago.

Flower again half a century later,  
White as snow yet bursting with blood,  
Come bear fruits, together produce seeds,  
Grudges, spirits, lives, and deaths.

Flower again half a century later,  
To comfort not others but itself,  
Rooted down, rooted deep,  
Take the advantage of the bright sunshine,  
Take the advantage of the bright sunshine.

#### Madame Moon

Madame Moon oh Madame Moon, your charming appearance,  
Sometimes crescent sometimes round, truly sweet.  
Clouds oh clouds, reaching out,  
Softly pinch, softly touch.

Madame Moon oh Madame Moon, your fine attire,  
Sometimes gold, sometimes soft, truly bright,  
Stars oh stars, accompanying,  
Your immense eyes, your pretty eyes.

Madame Moon oh Madame Moon, your striking figure,  
Sometimes out, sometimes hide, truly wholesome,  
Sun oh sun, crave to pursue,  
Not a moment break, not a moment rest!

### Taiwanese Flowers

Sunrise rays a shine, thousand years a changed,  
Lonely Miscanthus bloom, still spirited and well,  
Just and fair, clear are the blossoms,  
They are the rightful lonely Miscanthus,  
Seek not wealth, hate not poor, scare not storm.  
Lonely Miscanthus, you are the treasures of our founding father,  
Fly a way, Miscanthus bloom, every Taiwanese bloom,  
Every Taiwanese blossom.

Sunshine glazes on autumn Miscanthus, straight up to the sky,  
Shine upon Miscanthus bloom, truly spirited and well,  
Thin themselves, not to gain,  
Symbol of the steadfast and perseverance,  
White and bright, clean and fit, scare not storm.

Autumn Miscanthus, you are the treasure of the earth,  
Fly a way, Miscanthus bloom, every Taiwanese bloom,  
Every Taiwanese blossom.

【主/協辦單位簡介】



凡響  
SONARE  
SYMPHONY  
ORCHESTRA  
管絃樂團

## 凡響管絃樂團暨青少年管絃樂團 Sonare Symphony Orchestra

「凡響」，取「不同凡響」之意，而原文則採用義大利文「Sonare」，「聲響」之意。「凡響管絃樂團暨青少年管絃樂團」成立於2000年二月，由國立台灣師範大學音樂系陳茂萱教授擔任首任團長，並於2004年由平時熱心於社會文化藝術工作的李室春女士接任團長，並邀請國立台灣師範大學音樂系李和甫（文彬）教授擔任藝術總監。

凡響管絃樂團暨青少年管絃樂團自創團以來，一直朝向具有傳統與創新以及國際表演水準的目標前進，並且以本土為出發點，推展台灣走向國際舞台的重要策略。從2000年第一場「林瑋琪鋼琴獨奏會」開始，到「天籟 璇音」創作發表會、台北市官邸藝文沙龍的三季「音樂沙龍 不同凡響」社區藝文活動，以及自2005起推出的「哪裡來的絃言絃語」系列音樂會，以及2006年推出廣受大眾喜愛的五幕數位舞劇「水鬼城隍爺」至今一凡響即不斷地邀請國內外精英藝術家與作曲家參與本團各項活動演出，無論是經典的室內樂表演，或是大型的管絃樂音樂會；精緻的古典曲目，或是國內本土作曲家的委託創作；國家音樂廳的表演，還是台灣各地的在地社區藝文之推廣活動等等—這些主要都表現出凡響管絃樂團對於本土藝術生命的愛好與熱忱。基於此背景，團長李室春女士為了將文化推廣的執行力更上一層樓，2007-8年更持續推出系列演出活動：「絃樂四重奏之夜-世紀相會」、「哪裡來的絃言絃語系列五」、「我們的鄉 我的家-管絃樂之夜」與「我們的鄉 我的家-室內樂之夜」。而2009凡響管絃樂團亦將秉持此種理念，持續推出「我們的鄉 我的家 系列 II-2009 來唱我們的歌」藝術活動系列；並期望藉此拋磚引玉的想法，引起國內更多藝術工作團隊，從事這樣的百年教育藝術性扎根的工作，持續推廣本土藝術活動走上國際舞台。「凡響管絃樂團暨青少年管絃樂團」藉由持續性的演出，建立適合國內樂團演出的曲目，提昇台灣青少年管絃樂團的演出水準；以及不斷委託本土作曲家創作，定期演出國人作品，將台灣的演出舞台拓展至全世界；更希望愛樂者熱誠的支持，使本樂團能融合音樂藝術於生活，讓參與藝術活動的人口更多，讓文化走在國家的前端，俾能造就本樂團成立的最終目標。

## 台灣室內樂藝術推廣協會

「台灣室內樂藝術推廣協會」英文名稱爲“Taiwan Chamber music society”本會依法設立，非以營利爲目的之社會團體，協會宗旨在結合我國海內外音樂演奏家，共同推廣室內樂藝術及欣賞風氣，策劃各項音樂活動及室內樂教學之研究，以提昇室內樂藝術水準，並促進音樂文化之蓬勃發展。

您計畫舉辦音樂會於各地文化中心及國家音樂廳嗎？

藝術行政聯合辦公室

- ☆ 專職藝術行政工作團隊，您永遠貼心的秘書服務！
- ☆ 對外：場地公文聯繫，文宣寄發，即時電子資料傳送。
- ☆ 對內：會計結算清晰明瞭，檔案歸類詳實。
- ☆ 行銷：各種行銷管道快速宣傳音樂會訊息，e-mail宣傳名單逾萬封，多元網頁連結，宣傳效益百分百！
- ☆ 優於經紀公司、公關公司之執行效力，誠信負責，收費平價，是您最佳的行政助力！
- ☆ 網站行銷：提昇音樂人外接演出機會及知名度。
- ☆ 本協會爲政府、企業及機關團體活動之優質節目首選窗口。

入會辦法請上本會網站<<http://www.chambermusic.org.tw>>查詢

【活動預告】

2009台日國際交流音樂會  
陳沁紅小提琴獨奏會

音樂會演出日期：

2009年12月10-13日

音樂會演出地點：日本

埼玉縣 縣立文化中心 音樂廳

神奈川縣 橫濱市 縣民會館

International Mutual Concert of Taiwan and Japan  
2009 Nanette CHEN Violin Recital

Concert Date:

December 10th-13th- , 2009

County Concert Hall in SAITAMA Ken

County Concert Hall in KANAGAWA Ken

2009日台交流音樂祭  
陳沁紅バイオリン・リサイタル

平成21年12月10～13日

会場

埼玉県立文化センター

音楽ホール

神奈川県 横浜市 県民会館

探索福爾摩沙  
台灣當代青年作曲家 系列

An Exploration of the FORMOSA

Series of Taiwan Contemporary Young Composers



系列 I 2010年01月06日 王偉丞 黃乾育

系列 II 2010年01月13日 徐鳴駿 邱明慶

系列 III 2010年01月18日 林芹怡 張哲璋

我們的鄉 我的家 系列II 2009

# 來唱我們的歌

 悼 八八水災 

KAWAI



SHIGERU KAWAI

The Premier Piano of Japan



SHIGERU KAWAI



河合 滋 SHIGERU KAWAI

河合樂器製作所創立於1927年，並在各地的國際鋼琴大賽中榮獲殊榮，也是目前世界上生產鋼琴唯一尚存的以經營者家族姓名為品牌行銷於全世界市場。由於家族歷史的使命感鞭策著KAWAI PIANO在品質的自我要求上，不斷的向前、向上提昇，並於千禧年21世紀的開始，更推出了SHIGERU KAWAI 的SK系列，SK系列為源自於SK演奏鋼琴純手工打造的血統，以現任會長之名以其夢想、熱情、名譽及精神來呈現河合最為完美的實現。

# 喝采！來自世界大賽的榮耀與肯定



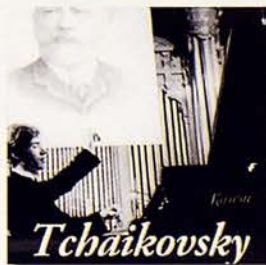
ARD



Van Cliburn



Iturbi



Tchaikovsky



Busoni



Dublin

世界名琴

總代理:

東和樂器

網址: [www.kawai.com.tw](http://www.kawai.com.tw)

TEL: (02) 2314-7161





凡  
響  
T O N A K I  
I Y N P R O M S  
D A C H E I T A  
三 世 榮 華

